



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 120

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to proclaim
a day and a month to celebrate
Portuguese heritage in Ontario**

Mr. DeFaria

1st Reading	October 31, 2001
2nd Reading	November 29, 2001
3rd Reading	December 5, 2001
Royal Assent	December 5, 2001

Projet de loi 120

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi proclamant
un jour et un mois de fête
du patrimoine portugais en Ontario**

M. DeFaria

1 ^{re} lecture	31 octobre 2001
2 ^e lecture	29 novembre 2001
3 ^e lecture	5 décembre 2001
Sanction royale	5 décembre 2001



**An Act to proclaim
a day and a month to celebrate
Portuguese heritage in Ontario**

Preamble

Portugal played a pioneering and leading role in the discoveries of the 15th and 16th centuries that contributed to the passing from an age of closed worlds into an age of space exploration.

In the 15th century, Prince Henry of Portugal, better known as Prince Henry the Navigator, established a school of navigation in Sagres, in the Algarve region of Portugal and set the stage for the great feats of Portuguese navigators and explorers. They included Bartolomeu Dias who explored the Cape of Good Hope in Africa, Vasco da Gama who discovered a sea route to India, Gaspar Corte Real who explored Newfoundland and Labrador in Canada, Pedro Alvares Cabral who discovered Brazil and Magellan who circumnavigated the earth.

Gaspar Corte Real, together with Giovanni Caboto, was one of the earliest discoverers of Canada. His work heralds Canada's beginnings as a multicultural nation. In the year 1500, Gaspar Corte Real received a charter from King Manuel of Portugal to discover and claim jurisdiction over lands in the New World. Corte Real left Portugal and reached North America in 1501. He explored the northeast coast of "Terra Nova" or Newfoundland and named Conception Bay and Portugal Cove. He sailed up the coast of Labrador and named the land Labrador, which means "farmer" in Portuguese, in honour of John "the farmer" who was one of the Portuguese explorers credited with being the first explorer to land in Labrador. Newfoundland and Labrador are described in old cartography as the "Land of Corte Real".

The year 2001 marks the 500th anniversary of the arrival of Portuguese explorers in Canada. For the past 500 years, people of Portuguese heritage have settled and made their homes in Canada. When mail service was first established in Canada in 1693, it was a Portuguese man, Pedro da Silva, who transported and delivered mail by canoe between Montreal and Quebec City. Portuguese fishermen started fishing cod off the coast of Newfoundland and Labrador in 1504 and have continued to do so for 500 years. On *Vatican Fresco Map 1556*, the northern part of Labrador is described as "Bacalhaos", the Portuguese word for cod. Even today, the people of Newfoundland and Labrador have fond memories of the Portuguese White Fleet of the 1930s.

**Loi proclamant
un jour et un mois de fête
du patrimoine portugais en Ontario**

Préambule

Le Portugal a joué un rôle de pionnier et de chef de file lors des découvertes des 15^e et 16^e siècles qui ont contribué au passage de l'époque du monde fermé à l'époque des explorations dans l'espace.

Au 15^e siècle, le prince Henri de Portugal, mieux connu sous le nom de Henri le Navigateur, a créé une école de navigation à Sagres, dans la région d'Algarve au Portugal, ouvrant la voie aux grands exploits des navigateurs et des explorateurs portugais. Parmi eux se trouvaient Bartolomeu Dias, qui a exploré le cap de Bonne-Espérance en Afrique, Vasco de Gama, qui a découvert la route des Indes, Gaspar Corte Real, qui a exploré Terre-Neuve et le Labrador au Canada, Pedro Alvares Cabral, qui a découvert le Brésil et Magellan, qui a fait le tour de la terre en bateau.

Gaspar Corte Real, avec Giovanni Caboto, fut l'un des premiers à découvrir le Canada. Son travail marque le commencement du Canada en tant que nation multiculturelle. En 1500, Gaspar Corte Real a reçu une charte du Roi Manuel du Portugal le mandant de découvrir et de revendiquer des terres du nouveau monde. Corte Real a quitté le Portugal et a atteint l'Amérique du Nord en 1501. Il a exploré la côte nord-est de «Terra Nova», ou Terre Neuve, et a baptisé la Baie de la Conception et Portugal Cove. Il a remonté le long de la côte du Labrador et a baptisé la région Labrador, qui signifie «fermier» en portugais, en hommage à Joao *lavrador*, un des explorateurs portugais reconnu comme étant le premier explorateur à avoir accosté au Labrador. Les anciennes cartes font référence à Terre-Neuve et au Labrador comme la «Terre de Corte Real».

L'année 2001 marque le 500^e anniversaire de l'arrivée des explorateurs portugais au Canada. Au cours des 500 dernières années, des personnes d'origine portugaise se sont installées et ont élu domicile au Canada. Lorsque les services postaux ont été mis en place pour la première fois au Canada en 1693, c'est un portugais, Pedro da Silva, qui a transporté et livré le courrier en canoë entre Montréal et Québec. Les pêcheurs portugais ont commencé à pêcher la morue au large de la côte de Terre-Neuve et du Labrador en 1504 et ont continué à le faire pendant 500 ans. Sur la *carte Vatican Fresco de 1556*, la partie nord du Labrador est nommée «Bacalhaos», qui signifie «morue» en portugais. Encore aujourd'hui, les gens de Terre-Neuve et du Labrador se souviennent avec nostalgie de la «Flotte Blanche» portugaise des années 30.

The Portuguese Canadian community is a vibrant community in Ontario and continues to make many significant contributions to our society and to enrich it with its history, language, culture and work ethic.

The month of June and the day of June 10, in particular, have always been a great time of celebration by the Portuguese community. The celebrations honour the life of Luis de Camoes and his famous epic poems, the *Lusiads*, with cultural performances, history seminars, poem recitals, street parades, and many other activities. The *Lusiads* are epic poems narrating the history of Portugal up to and including the era of the discoveries of the 15th and 16th centuries. June 10 is the anniversary of the death of Luis de Camoes.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Portugal Day

1. June 10 in each year is proclaimed as Portugal Day.

Portuguese History and Heritage Month

2. The month of June in each year is proclaimed as Portuguese History and Heritage Month.

Commencement

3. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

4. **The short title of this Act is the *Celebration of Portuguese Heritage Act, 2001*.**

La collectivité canadienne portugaise est une collectivité très active en Ontario et continue d'apporter de nombreuses et importantes contributions à notre société et de l'enrichir avec son histoire, sa langue, sa culture et sa morale du travail.

Le mois de juin et le 10 juin en particulier, ont toujours été une grande période de célébration pour la collectivité portugaise. Les célébrations rendent hommage à la vie de Luis de Camoes et à ses célèbres poèmes épiques, les *Lusiadas*, avec des représentations culturelles, des conférences sur l'histoire, des lectures de poèmes, des défilés de rues et beaucoup d'autres activités. Les *Lusiadas* sont des poèmes épiques racontant l'histoire du Portugal jusqu'à l'époque des découvertes des 15^e et 16^e siècles. Le 10 juin marque l'anniversaire de la mort de Luis de Camoes.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour du Portugal

1. Le 10 juin est proclamé Jour du Portugal.

Mois de l'histoire portugaise et du patrimoine portugais

2. Le mois de juin est proclamé Mois de l'histoire portugaise et du patrimoine portugais.

Entrée en vigueur

3. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

4. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la fête du patrimoine portugais*.**